

ESTUDIOS CLÁSICOS

El mexicano de Teotihuacán (segunda parte)*

Pablo González Casanova

4. CLAVE FONÉTICA

Ortografía usual	Transcripción fonética	Equivalente
a	a	en español, <i>ama</i>
e	e cerrada	en español, juguete
	ɛ abierta	en francés, tête
	ə oscura, entre i-e	
i	i cerrada	en español, fino
	ɪ abierta	en inglés, bit
o	o cerrada	en alemán, Sonne
	ɔ abierta	en español, polvo
ou	U oscura, entre u-o	en sueco, ko
u	u cerrada	en español, cuna
	ʊ abierta	en alemán, omnibus
u delante de vocal	w	en francés, ouate
c delante de a, o, ou	k	en español, casa
c delante de e, i	s	en español, casa
ç	s	en español, casa
d en hispanismos	d	en español, donde

* Publicado originalmente en Manuel Gamio, *La población del valle de Teotihuacán*, México, Talleres Gráficos de la Nación, 1922, t. 2, p. 595-648. Debido a su extensión, este estudio ha sido publicado en dos partes en los números 54 y 55 de *Estudios de Cultura Náhuatl*. Los editores agradecen a Juan Carlos Torres López su valiosa ayuda con la revisión del “Vocabulario mexicano-español de Teotihuacán”.

f en hispanismos	f	en español, <i>faja</i>
g en hispanismos	g	en español, <i>ganás</i>
h	h	en inglés, <i>hat</i>
hu	ʌ	en inglés, <i>what</i>
j en hispanismos	x	en español, <i>jarro</i>
x	x	en alemán, <i>dach; ich</i>
l	l	en español, <i>cala</i>
ll	ll, l doble	en latín, <i>puella</i>
ll en hispanismos	j	en español, <i>bayo</i>
lh	λ aspirada	
m	m	en español, <i>mano</i>
n	n	en español, <i>nadie</i>
nc	ŋ	en español, <i>cinco</i>
ñ en hispanismos	ñ	en español, <i>baño</i>
p	p	en español, <i>capa</i>
q	k	en español, <i>queso</i>
r en hispanismos	ρ	en español, <i>pero</i>
r, rr en hispanismos	r	en español, <i>rosa; carro</i>
s	s	en español, <i>casa</i>
t	t	en español, <i>ataque</i>
tl	tl	en español, <i>atlas</i>
	– con l ásona	
	L africtiva bilateral	
tz	ts	en italiano, <i>zio</i>
v en hispanismos	v	en español, <i>oveja; abeja</i>
x	c	en inglés, <i>show</i>
y	j	en español, <i>bayo</i>
z	s	en español, <i>casa</i>
vocal seguida de :	larga	
Vocal seguida de ·	semilarga	
Seguida de otra		
pequeña (a _a)	rearticulación	
k seguida de ˀ (kˀ)	silábica	
ˀ antes de consonante		
(ˀk)	glotalización	
ˀ (acento grave)	la explosiva laríngea	
sobre vocal (à)	llamada <i>saltillo</i>	
h después de consonante	aspiración	
(p ^h)		
ˀ después de consonante		
vocal (a ⁿ)		
ˀ ante una sílaba	acento	

5. TEXTO FONÉTICO

El tlacuache y el coyote

1 se: tienpo η k'ɔjɔ:tl o:kimocti' lito ən tɔ tɔtsiun diɔs kɔ co:kimo: maki liaja
 2 li' sensia papa ki: ηkUas nitepɪlhua wa:n o:kimo: 'taɬmi n' diɔs : "ke:ma sien-
 3 pre ke timo'sawas". ikwàkino tɔtɔtsin diɔs o:kimono' tɛili in tla:kuatl papa
 4 vɛp de tlɛ modo o:kimo : tlapoloɬtiaja əη k'ɔjɔ:tl : "ciauh, enamiktuih i:tɛtɛ
 5 ən me:tla:llɛ wa:n ckiɬmi kɔc amo kine:ki kɔnitiuh se: 'kitɔn ne:kua:tl".
 6 'kɬàki nɔn k'ɔjɔ:tl i:tɛtɛ əη kanpo o:ki' namik un tla:ku:atl ; o:motlapa'loke
 7 əηka:n o:kito n tla:kuatl : "ken ti pano k'ɔko'jɔtsun? ən k'ɔko'jɔtsun
 8 o:kito : "kUa:llɛ, tla:s'ɔka'mati". kiɬ' mia tlàtla:kuatsun : "tia:wə
 9 nene-kwat". o:tla:nan'ki'lia en k'ɔjɔ:tl : "amo, porkə nɛwa no sa:wa, porkə
 10 nitɛ tlani'li nite:pɪɬma ən 'diɔs papa niki:ηkma:s". a:caⁿ o:kitoⁿ tla:kwa:tl
 11 "amotlɛ mopa:no' tɛimas ;kavo sa:n a:tɔntlɛ to kɔηko'niske". "amo, pɔpke
 12 nɛ:tc ta:ske ndiɔs wa:n axmo nɛ:tc ma:ka nitɛ'pɪɬma papa niki:ηkUa:s".
 13 "tlakamo mɪts' ixta ; nɛwa nimɪtska:ma pɔ:pɔa:s". iauh ən tla:kma:tl
 14 kitla' tlapɔs me:'komitl wa:n ki nɔ:tsa əη k'ɔko'jɔtsiⁿ papa a:tlitiuh:
 15 "ɛma:llauh , ca:tli". sa:'uk o:mo'patco η k'ɔko'jɔtsiⁿ i:tɛtɛ un kwe:s'komatl
 16 papa kɔnis ən ne:kua:tl ; sa:'uk sa:tepaⁿ o:mo:kani η k'ɔko'jɔtsiⁿ, o:kino:ts
 17 ən tla:kma:tl papa jɛwa a:tlitiuh. sa:'uk jU:a:tlɪk ən tlàtla:kma:tsiⁿ
 18 jo:te:mik ; kino:tsa η k'ɔko'jɔtsiⁿ : ɛma:llauh, nimɪtska:mapo:pɔ-a:s".
 19 sa:'uk o:mo'patco η k'ɔko'jɔtsiⁿ papa kika:mapo:pɔ-a:ske. ɔk atci o:kika:mak
 20 tla:ɬ' temi wa: η kiɬ' mia : "ɛka:ma'tcalo". wa:n əη k'ɔko'jɔtsiⁿ ika:matcaloa.
 21 sa:'uk en tla:tla'kma:tsiⁿ o:kika:laki ni ma:mato wa:n o:kika:la'kili me:tsa:lle
 22 i:tɛtɛ nitla: ηkɔtɛma . sa:'uk je ia'tiwe ite:tc əη kanpo ikwàkino: o:kàki
 23 un k'ɔjɔ:tl je:ki ma:ka'tika las dose ; sa:'uk je:modespedi'pɔa de n
 24 tlàtla:kwa:tsiⁿ . niska o:ia papa i:tchan wa:n k'ɔko'jɔtsi je jauh papa
 25 tetlan'tsiηko n diɔs ; U:àsito ; o:motetlapaɬmi un diɔs wa:n sa:'uk ən
 26 diɔs o:kimo:tla:tla'nih : "ɔ:timosa:uh?" tlanan'ki'lia k'ɔko'jɔtsiⁿ
 27 "ke:ma'katsiⁿ se:ñɔr" "a vɛp, ɛka:ma'tcalo!" o:ka:ma'tcalo η
 28 k'ɔko'jɔtsiⁿ ; nɔ:tcɪ ni:ka:mak tla:tla:ɬjU wa:n se: me:tsa:llɛ kaktikak
 29 i:tɛtɛ nitla: ηkɔ:tc . tkwàkin: o:kimoɬ'hmi n' diɔs : "tɛwa , amo timosa:uh
 30 pUs a:caⁿ jaxmo nimɪtsma:kas no'pɪɬma papa ti kɪη kUa:s : a:caⁿ sa:nimɪts-
 31 ma:ka li' sensia jo:ɬka'tɔtɔⁿ ti kiηkUa:s : i:tcka'tɔtɔⁿ, pits'ɔ'tɔtɔⁿ,
 32 kma:na:ka'tɔtɔⁿ, to:tɔl'tɔtɔⁿ ka: η pa tikun na:'mikis ; menos titeka:la'lapɔs"
 33 sa:'uk ikwàkino: o:mokwep^t ; tcokatuih . ɔx se: tɔnna:llɛ o:kina:mik un
 34 tlàtla'kma:tsiⁿ kiUwa : "ɔ ke:nti pa:nno tlàtla'kma:tsiⁿ ?" kiUwa ən tlàtla-
 35 kma:tsiⁿ : "kUa:llɛ tla:s'ɔkama:ti k'ɔko'jɔtsiⁿ ". "a:caⁿ nimɪtskUa:s ;
 36 tlɛka tmone:tcka:kaja:uh ? mopampa amo o:nosauh . a:caⁿ jaxmo nɛ:tcma:ka
 37 pepmiso nikiηkUa:s ni tɛ'pɪɬma ; ika:n na:can nimɪtskUa:s". "nɛwa àmo
 38 k'ɔko'jɔtsiⁿ ; tlà ti miɛktun tɛwa ; əηka: nɔ:tɛtlakwatsiⁿ , əηka: kopalɔ:tc-
 39 tla'kma:tsiⁿ, əηka: nekma:lla'kwatsun, əηka: tɛcka:lla'kma:tsiⁿ"

40 ikmākino:nk'oko'j jotsiⁿ o:kito : “pUsv a:ja , tlāk āmo tēwa , pUs tiawə ɔŋkaki
 41 tipa:pacaləske”. “tiawə ik a:tlauhko”. “pUs tiawə”.
 42 wa:n ikmākino ɔ:āsito a:tlauhko , o:kito tlātla'kmatsun : “anda, k'oko'jotsiⁿ,
 43 nika c'kutski , ctsa'kmili en tēcka entep nia:uh se- mandado ; nima nimu:ts
 44 pale'wikuih ; pepokuidado ken ti ka:wawētsis”. k'oko'jotsiⁿ o:moje'kewete:kets
 45 kintsakwili'tika n peña papa amo wētsis. K'oko'jotsi jo:sia:uh kutskmilitika
 46 n peña wa:n tlātla'kmatsi jaxmo ɔx sə:xpa U:āsiki papa kipa'lewis ; wa:n
 47 ikwākino: k'oko'jotsun kika:wa n peña wa:η kimelawa se: karepa , wa:η kikwēpa
 48 nica:jaki un peña sa:η ke:nin ika'tika . ɔŋka sa:'ik ɔn k'oko'jotsiⁿ o:ia:
 49 papa i:tcaⁿ . ɔx se: tɔn'nallə ɔkse:pa omona'mike n tlātla:kmatsiⁿ wa:n
 50 k'oko'jotsi ; motlapalokə ; kitUwa η k'oko'jotsiⁿ : “a:caⁿ sa:'ik mel'lawak
 51 nimu:tskUa:s pɔpke tēwa sa:n ti ne:tc kaka'jauhti'ne:mi”. “nēwa āmo
 52 k'oko'jotsiⁿ , tlā ti miēktun tēwa ; ɔŋka· kopala:tctlā'kmatsiⁿ , ɔŋka: no:tc-
 53 tlā'kmatsiⁿ , ɔŋka: tēcka:lila:'kmatsiⁿ , ɔŋka: nekmal'lakmatsiⁿ”.
 54 “tlākāmo tēwa , cma:llauh to pa:pa'calo ɔŋkak”. “tlacta , k'oko'jotsi,nia:uh
 55 nimu:tsma:kas se: no'tisia : kUa:lka cmo:sa:katē'konti ipa:n no:pa:lli pork
 56 a:caⁿ kUa:lka iauh me:tlapi:lte:'siwis”. sa:n o:uatsiŋko η k'ɔjɔtl
 57 jo:mosa:katēkonti ɔpak¹ un no:pa:llə . iawə un tlātla'kmatsiⁿ ika:se:
 58 ko'camtl tē:tl ikwākino: o:peuh kitə:m'ɔtla ast o:kite:mowi de nopallə.
 59 ikwākino k'oko'jotsiⁿ o:te:mok¹ de no:pa:llə . tla·wel mik' tiwits η k'oko'jotsiⁿ
 60 kikiUa:s ɔn tlātla'kwatsiⁿ ; tanto jo:kikmalani ; jo:kite:mowi ika: tē:tl.
 61 ikmākino k'oko'jotsi jo: kitlawē:lmiekti . kUamia η k'oko'jotsi n tlātla-
 62 'kmatsun : “a:caⁿ ke:ma mellau x nimu:tskUa:s , tanto jo: tine:tc te:motlak
 63 asta jo:tine:tē: mowi ika· tē:tl”. “jai! dios k'oko'jotsiⁿ! pepo pUs
 64 āmo! por ino nimu:ts'Umi timosa:katekontis pɔpkə kua:lka o:iaja metlapi:lte:-
 65 'siwis?” η k'ɔjɔ:tl tlawē:lmix'tikak : “a:can amo nimutslapopo'Uamia,
 66 a:caⁿ sa:'ik nimu:tskUa:s”. ‘kwākino o:me:wi'tekets ɔŋ k'oko'jotsiⁿ icpaⁿ
 67 tlātla'kmatsun . jeki ne:ki kikUa:s. ikwākino tlana:ŋki'lia n tlātla'kmatsiⁿ :
 68 “ckixta k'oko'jotsiⁿ , tlā tine:tckUa:s , si'kiep cine:tcka:wa tla:llana'wat”.
 69 tlātla'kmatsiⁿ o:peuh mitotia entep ki:tstinem kampa ka:ni tla:'kojɔk¹ . a rato
 70 o:kixtak ni tla'kojɔk¹ ; sa:ⁿ se: re'pente o:kalak i:te:tc ni tla'kojɔk¹ . jaxmo
 71 ɔx se:pa o:kis . ŋkoko'jotsiⁿ ɔnpo:moka:uh kitcic'tikak¹ . komo n tlātla'kmatsiⁿ
 72 axmo ɔkse:pa o:ki:s , axmo o:kina:mik ɔkse: tɔn'nallə .

Traducción

1 una vez el coyote se fue a ver a nuestro padre Dios si le daba
 2 licencia para comer a sus hijos y le dijo Dios: “Sí, siem-
 3 pre que tú ayunes”. Entonces Dios nuestro padre llamó al *tlacuache* para
 4 ver de qué manera se podía perder al coyote. “Anda a encontrarlo en
 5 el *maqueyal* y dile [que] si no quiere beber un poquito de aguamiel”.
 6 Entonces el coyote en el campo encontró [al] *tlacuache*; se saludaron.

7 Luego le dijo el *tlacuache*: “¿Cómo te va, coyotito?” El coyotito
 8 le dijo: “Bien, gracias”. Le dice el *tlacuachito*: “Vamos [a]
 9 beber aguamiel”. Le responde el coyote: “No, porque ayuno [ahora], porque
 10 le pedí sus hijos [a] Dios para comérmelos”. Entonces dijo el *tlacuache*:
 11 “Nada te hará; al cabo sólo beberemos un poquito de agua”. “No, porque
 12 me verá Dios y ya no me dará [a] sus hijos para comérmelos”.
 12 “Si no te ve; yo te limpiaré la boca”. Fue el *tlacuache*
 14 a destapar la taza del maguey y llamó al coyotito para ir a beber:
 15 “Ven, bebe”. Entonces se agachó el coyotito sobre el cuenco del maguey
 16 para beber el aguamiel; después se retiró el coyotito; llamó
 17 al *tlacuache* para que fuese a beber. Luego que bebió el *tlacuachito*,
 18 se bajó; llamó al coyotito: “Ven, te limpiaré tu boca”.
 19 Entonces se arrimó el coyotito para que le limpiaran la boca. Mas su boca
 20 llenó de tierra y le dice: “¡Abre la boca!” Y el coyotito abre la boca.
 21 Entonces el *tlacuachito* metió sus manecitas y le metió *mechal*
 22 dentro de sus muelas. Luego, ya se van yendo campo adentro; entonces oyó
 23 el coyote ya le están dando las doce; luego se despide de el
 24 *tlacuachito*. Éste se fue a su casa y el coyotito ya se va a
 25 donde Dios; llegó; saludó a Dios y luego
 26 Dios le preguntó: “¿Ayunaste?” Le responde el coyotito:
 27 “Sí, señor”. “Veamos, abre la boca”. Abrió la boca el
 28 coyotito; [tenía] toda su boca terrosa y un *mechal* adentro está
 29 adentro de sus muelas. Entonces le dijo Dios: “Tú no ayunaste;
 30 pues ahora ya no te daré mis hijos para que los comas. Ahora sólo te
 31 doy licencia para que comas animalitos: borreguitos, cerditos,
 32 gallinitas, pajaritos, donde los encuentres; pero no entrarás a las casas”.
 33 Entonces se devolvió; se fue llorando. A otro día encuentra al
 34 *tlacuachito*; le dice: “¿Cómo estás, *tlacuachito*?” Dice el *tlacuachito*:
 35 “Bien, gracias, coyotito”. “Ahora voy a comerte;
 36 ¿por qué te burlaste de mí? Por culpa tuya no ayuné. Ahora ya no me da
 37 permiso para comer sus hijos; por esto ahora te comeré”. “Yo no,
 38 coyotito; si nosotros somos muchos: ahí está el *tlacuachito* de las tunas, el
 39 *tlacuachito* del pirú, el *tlacuachito* del aguamiel, el *tlacuachito* de la roca”.
 40 Entonces el coyotito dijo: “Pues si no eres tú, pues vamos por ahí;
 41 nos pasearemos”. “Vamos por donde está el barranco”. “Pues vamos”.
 42 Y cuando llegaron donde el barranco, dijo el *tlacuachito*: “Vamos, coyotito,
 43 agarra aquí, detén la roca mientras yo voy a un mandado; luego yo te
 44 venderé a ayudar; pero cuidado y la dejes caer”. El coyotito se pone a detenerla;
 45 está deteniendo la peña para que no se caiga. El coyotito ya se cansó de estar deteniendo
 46 la peña, y el *tlacuachito* ya no regresó otra vez para ayudarlo; y
 47 entonces el coyotito deja la peña y [escapa] derecho a la carrera; y vuelve
 48 la cara: ahí nada más está parada la peña. Entonces el coyotito se fue
 49 para su casa. A otro día otra vez se encontraron el *tlacuachito* y
 50 el coyotito; se saludaron: dice el coyotito: “Ahora sí de veras

51 te comeré, porque tú sólo te andas burlando de mí”. “Yo no [soy],
 52 coyotito; si somos muchos nosotros: hay el *tlacuachito* del pirú, hay el *tlacua-*
 53 *chito* del tunal, hay el *tlacuachito* de la roca, hay el *tlacuachito* del aguamiel”.
 54 “Si no eres tú, ven, nos pasearemos por ahí”. “Oye, coyotito, voy
 55 a darte una noticia: es tiempo de que pongas tu casa sobre un nopal, porque
 56 ahora pronto lloverán piedras”. Temprano el coyote
 57 puso su casa de zacate sobre el nopal. Va el *tlacuachito* con una
 58 falda llena de piedras. Entonces comenzó a tirarle piedras hasta bajarlo del nopal.
 59 Entonces el coyotito bajó del nopal. Muy enojado viene el coyotito a
 60 comer al *tlacuachito*; ya lo ha enojado tanto; ya lo fue a bajar con piedras.
 61 Entonces el coyotito ya está muy enojado. Le dice el coyotito al *tlacua-*
 62 *chito*: “Ahora sí de veras te comeré; tanto me apedreaste
 63 hasta bajarme a pedradas”. “¡Ay! Por Dios, coyotito; pero ¿pues
 64 no por eso te dije [que] te hicieras tu casa, porque pronto iban a llover pie-
 65 dras? El coyote está muy enojado: “Ahora no te perdono;
 66 ahora te comeré luego”. Entonces se paró impidiendo el paso, el coyotito frente
 67 al *tlacuachito*. Ya lo quiere comer. Entonces le dice el *tlacuachito*:
 68 “Mira, coyotito, si me has de comer, déjame siquiera que me despidia bailando de la tierra”.
 69 El *tlacuachito* comienza a bailar mientras anda buscando su agujero. A poco
 70 vio su agujero; de repente se metió dentro de su agujero. Ya no
 71 volvió a salir. El coyotito ahí se quedó esperándolo. Como el *tlacuachito*
 72 ya no salió otra vez, ya no lo encontró a otro día.

6. VOCABULARIO MEXICANO-ESPAÑOL DE TEOTIHUACÁN*

<i>Acatl</i> . Carrizo.	<i>Achitonca</i> (adv.). Un rato.
<i>Acato</i> . Alguno.	<i>Achto</i> , <i>Axto</i> . Primero.
<i>Acatzanatl</i> . Tordo.	<i>Ací</i> , -n. Llegar.
<i>Acecamati</i> , -nic. Entender.	<i>Acitica</i> , -n. Cabal (estar completo).
<i>Açelana</i> , -nic. Desliendrar.	<i>Aço</i> . Probablemente.
<i>Acelhyo</i> . Lendroso.	<i>Acoçamallotl</i> . Arco iris.
<i>Aceli</i> . Liendre.	<i>Acocil</i> . Camarón.
<i>Achi</i> . Un poco.	<i>Acocotl</i> . Calabaza para extraer el aguamiel.
<i>Achic</i> . Sign. Comparación.	<i>Acocui</i> , -nic. Levantar.
<i>Achito</i> , <i>Achto</i> . dim. de <i>achi</i> .	

* Advertencia. Las dificultades que ofrece la formación de textos fonéticos y la premura del tiempo hicieron desistir de emplear tipos especiales para la representación de los sonidos de los vocablos que forman el acervo léxico de Teotihuacán, optándose por seguir la ortografía usual del mexicano, apartándose de la misma nada más en lo indispensable. Para la correcta pronunciación de los mismos según se acostumbra en la región de Teotihuacán en la actualidad, bastará atender a las indicaciones hechas en la parte fonética y en la tabla explicativa de la ortografía usual y fonética.

Acolli. Hombro.
Acuicuitzcatl. Golondrina.
Acxoa, -n. Estornudar.
Ai, -n. Hacer. *Tlen*. t. ay? ¿qué haces?
Amapoa, -nic, -n. Leer.
Amatl. Papel; libro.
Amech. Pron. 2a. pers. pl. cf. gram. *namech*.
Amiqui, -n. Tener sed.
Amiquiliztli. Sed.
Amo. No. En comp. a. *amo*. pron. 2a. pers. pl. cf. gram. *namo*.
Apaztli. Tarro.
Apetlatl. Capote (pachón).
Apilolli. Cántaro.
Apitzalli. Diarrea.
Apizmiqui, -n. Sentir hambre.
Apiztli. Hambre.
Aqui, *Aquin*. Quien.
Atecochtli. Arroyo.
Atemitl. Piojo.
Atepocatl. Renacuajo.
Atequi, -nic. Merar.
Atia, -n. Derretirse.
Atic. Aguado; huero.
Atl. Agua.
Atl. Mollera.
Atlauxtli. Barranco.
Atlaixqui. Aguador.
Atli. Beber agua; beber.
Atlitia. Abreviar.
Atolli. Atole.
Atzelhuia, -nin. Mojarse.
Atzoyatl. Jarilla.
Aua, -nic. Regañar.
Auacatl. Aguacate.
Auachquiaui. Lloviznar.
Auachquiauitl. Llovizna.

Auachtli. Rocío.
Auatl. Espina de la tuna.
Auauhtli. Auaucle.
Auax. Habas.¹
Aueli. Imposible.
Aueuetl. Ahuehuete.
Auili. Juego.
Auiltia, -nin. Divertirse; jugar.
Auitzoa, -n. Nadar.
Auyaca. Aroma; perfume.
Axa. *Axan*, v. *axcan*. Ahora.
Axcaua. Rico.
Axilia. rev. de *aci*. Alcanzar algo.
Axilitia, -nic. Cumplir años.
Axmo. Nunca (*aocmo* mex. clás.).
Axno. Burro (hispanismo).
Axolotl. Ajolote.
Ayac, *Ayacmo*, *Ayacma*. Ninguno.
Ayamo. Todavía no.
Ayatl. Manta para cubrirse.
Ayic. Nunca.
Ayo. Aguañoso.
Ayocotli. Frijol grande.
Ayotl. Calabaza.
Ayoxmo. Ya no.
Azcamolli. Hormiga.²
Azcatl. Hormiga.
Azcaxalli. Hormiguero.

C, *co*. posp. cf. gram.

C, *qui*, *χ*. pron. rel. 3a. pers. cf. gram.

1 Se trata de un “hispanismo”, si bien el autor no lo registró como tal. Nota de los editores.

2 Muy probablemente hace referencia a los “escamoles” (huevo de hormiga) y a los guisos que con ellos se preparan. Nota de los editores.

Ca. posp. sign. lugar; posición. Verbo estar (v. gram.).

Ca. prep. v. gram.

Ca, -ni. Estar.

Ça. Solamente (v. *çan*).

Çaca, nic. Acarrear.

Caçayolo. Mosquito.

Cacalaxtli. Enteco.

Çacamecatl. Estropajo.

Çaçan. Inútil; innecesario.

Çacatl. Paja.

Cacaua, -nic. Soltar.

Cacauatl. Cacahuatate; cascarón.

Çaço (adv.). *Çaço in a quen.* Cualquiera.

Cacomiztli. Felino.

Cactli, caçtli. Sandalia.

Çayic. Entonces.

Çayoli. Mosca.

Calaqui, -ni. Mientras.³

Caliui, -nic. Atar; pegar alguna cosa.

Calli. Casa.

Çaloo, -nic. Añadir; pegar alguna cosa con otra.

Çaloo, -nic. Detener.

Camachalli. Quijada.

Camachaloo, -ni. Bostezar.

Camatl. Boca; bocado.

Camaua, -nino. Resollar [sic].⁴

Camotic. Morado.

Camotli. Camote.

Campa. Donde.

Campa. posp. sign. lugar.

Can. Donde.

Çan (adv). Solamente.

Caná. Cualquier lugar.

Canin. Donde.

Capolli. Cereza.

Caqui. Oír.

Caquilia, -nic. Escuchar.

Çatepa. Después.

Catica, -ni. Estar.

Catlen, Catleua. Cual.

Catzaua, -nino. Ensuciarse.

Caua, -nino. Quedar; permanecer.

Çaua, -nino. Ayunar.

Çaualli. Telaraña.

Caualtia, -nic. Abstenerse.

Çauatl. Grano (enfermedad).

Çauatzintle. Viruela.

Caxania, -ni. A la parturiente; desatar el ombligo.

Caxanqui. Cuando queda mal atado el ombligo.

Caxitl. Cazoleta; escudilla.

Caxtolli. Quince.

Ce. Uno. Con los sufijos *Ca* (*can*), *pa*: *ceçca*, una parte o porción; *cecpa*, *ceçpa* (*ceppa* mex. clás.), una vez. Precedido del adv. oc: *occe*, otro; *occeçpa*, otra vez. No toman en composición: *cecamatl*, un bocado (mex. clás. *cencamatl*).

Ceceltic. Fresco.

Cecen. Cada uno; *cecen* por *cecen*, uno por uno; *ceceçpa*, cada vez.

Cecepánoa, -nic. Juntar una cosa con otra.

Ceceuia. frec. de *ceuia*. Descansar.

Cecmiqui, -ni. Tener frío.

Cecui, -ni. Constiparse.

Cecuiçaqui, -ni. Constiparse.

3 Errata en el original. Debe decir “entrar”. Nota de los editores.

4 Probable errata. Nota de los editores.

Cel. Solo. en comp.: *nocel*, yo solo;
icel, él solo. pl. *celte* (*celtin*).
Cemicac. Siempre; toda la vida.
Cemilhuitia, -*nino*. Pasar el día
 (neolg).
Cemilhuitl. Día.
Cempoa, -*nic*. Sumar.
Cempoalli. Veinte.
Cencolotl. Troje.
Centlalia, -*nino*. Sentarse juntos.
Centlalia, -*ni*. Juntar.
Centlamia, -*ni*. Aburrirse.
Centlapal. Adelante (poco usado).
Centli. Mazorca.
Centzontli. Pájaro cantor.
Cepayauitl. Nieve.
Cepan. Juntos.
Cepanoa, -*nic*. Igualar; emparejar.
Cequi. Poco.
Cetl. Helada.
Ceuetzli. Helar.
Ceuia, -*nino*. Descansar.
Ceuia, -*nic*. Apagar.
Chachauatl. Rata.
Chayotli. Chayote.
Chanca, -*ni*. Habitar.
Chantli. Casa.
Chapolli. Saltamonte.
Chauanautli. Madrastra (mex. clás.
 suegra).
Chauatatli. Padrastro.
Chia. Aguardarse.
Chia, -*nite*. Esperar.
Chialia, -*ninote*. Aguardar.
Chicaua, -*ni*. Madurar.
Chicauac. Fuerte; maduro.
Chicha, -*ni*. Escupir.
Chichalli. Saliva.

Chichi. Ama (v. perro).
Chichi. Perro.
Chichi, -*nic*. Tetar (v. chupar).
Chichic. (adj). Amargo.
Chichicahua. Fuerza (tener).
Chichiltic. Rojo.
Chichina, -*nitla*. Chupar.
Chichipica. Destilar.
Chichiquito. Corto.⁵
Chichitia, -*nitla*. Amamantar.
Chichiua. Nodrizza.
Chichiua. *nic*. Componer; adornar.
Chicolitic. Torcido.
Chicome. Siete.
Chicueye. Ocho.
Chila. Vientre.
Chilli. Pimiento.
Chipaua, -*nic*. Limpiar.
Chipauac. Limpio.
Chipauaca. Limpieza; pureza; virgi-
 nidad.
Chiquace. Seis.
Chiquelle (poco usado). Gallo.
Chiquiuitl. Cesto.
Chitatli. Alforja.
Chitecuini. Chisporrotear (el fuego).
Chiua, -*nic*. Hacer.
Chiuhnauí. Nueve.
Chiuilia, -*nic*. Hacer.
Choca, -*ni*. Llorar.
Chocholoa. Caminar a saltos; escapar.
Chocholoque. Necio; malvado.
Choloa, -*ni*. Huir.
Ceuilia, -*nic*. rev. de *ceuia*.

⁵ Posiblemente sea una derivación de *tzi-quiton* (pequeño), muy parecido al hispanismo “chiquito”. Nota de los editores.

- Ciaua*, -*nic*. Remojar.
Ciauhqui. Cansado.
Ciecatl. Sobaco.
Ciuau, *ni*. Estar cansado.
Citlalcuitlatl. Bólido.
Citlali. Estrella.
Citlalpopoca. Cometa.
Citle. Liebre.
Ço, -*nitla*. Coser.
Coa, -*nic*. Comprar.
Çoa, -*nic*. Tender.
Çoamontli. Nuera.
Çopatli. Abortivo.
Çoatero (hibridismo). Enamorado;
 mujeriego.
Coatl. Víbora; culebra.
Çoatl. Mujer.
Cochcamachaloe, *ni*. Bostezar.
Cochi, -*ni*. Dormir (v. acostarse).
Cochpal. Dormilón.
Cochtica. Acostarse.
Coco. Buz.
Çoço, -*nic*. Ensartar.
Cocoa, -*ni*. Estar enfermo.
Cocoa, -*nino*. Enfermarse.
Cocoliztli. Enfermedad.
Coconetl. Enfermedad.
Coconetl. Muñeca.
Cocotl. Garganta.
Cocotzoa, -*ni*. Correr.
Cocotziliuia, -*ni*. Tullirse.
Cocoxque. Enfermo.
Cocoztic. Amarillo.
Coyonia, -*nitla*. Agujerear.
Coyonqui. Agujerado.
Coyotl. Zorra; raposa.
Çolle. Viejo; gastado.
Colotl. Alacrán.
- Comalli*. Comal.
Conetl. Hijo.
Copactli, *Copaxtli*. Paladar.
Copalachtli. Pirú.
Copalli. Resina de pirú.
Copina, -*nic*. Sacar; vaciar; hacer;
 saltar.
Copitl. Luciérnaga.
Çoqui, -*titlan*. Lodazal.
Çoquiyo. Lodoso; barroso.
Çoquitl. Lodo; barro.
Çoquitoca, -*nino*. Atascarse.
Cotoni. Romperse.
Cotonqui. Roto.
Cototzoa, -*nic*. Achicar; encoger.
Cototzon, -*nino*. Escogerse; sentarse
 en cuclillas.
Cox. Si, sub.
Coxantli. (mex. clás. *cuexantli*). Fal-
 da; delantal. *Ce coxantle* n. de
 tlaole: la cantidad de maíz o de
 otro cereal, tierra, etc., que se
 puede llevar en el delantal.
Coxouetzi, -*ni*. Cojear (hibridismo).
Cozcatl. Adorno; cuenta; collar.
Cuechoa, -*nitla*. Repasar la masa.
 Molerla por segunda vez.
Cuecuelco, -*nitla*. Hilvanar.
Cuecuetzcoa, -*ni*. Tener comezón.
Cuepa, -*nino*. Regresar; devolverse.
Cuepa, -*nitla*, -*nie*. Voltear; vaciar;
 regresar.
Cuepilia, -*ninotla*. Vomitar.
Cueponi. Tronar.
Cuetl. Enagua.
Cuetzpali. Lagartija blanca.
Cuezcomatl. Depósito para macerar el
 maíz.

Cuicuica, -ni. Cantar.
Cuilchilli. Culo.
Cuilia, -nic. Coger algo; *nite*, cohabitar.
Cuiloa, -nitla. Escribir.
Cuitlacohi. Utlacoche (mex. clás. *cuitlacochin*).
Cuitlapantli. Cintura.
Cuitlapilli. Cola.
Cuitlatl. Excremento.
Cuitlaxcolli. Intestinos.
Cuitlaxhuia, -nite. Azotar.
Cuitlaxtli. Odre.
Cux. int. para espantar a algún animal.

Elcima, -nic. Ahogarse.
Eua, -nino. Pararse.

I. pron. pref. pos. 3a. pers.
I. Beber.
Yalhua. Ayer.
Yaancuic. Nuevo.
Yauh. verbo irreg. ir. cf. gram.
Yaxca. Suyo.
Ic. Por.
Ica. Con.
Iça, -ni. Despertar.
Iceçauia, -nique. Hilar.
Iceçotl. Palma.
Icequi, -nitla. Tostar.
Ichcatl. Algodón.
Ichiqui, -nitla. Raspar.
Ichpocatl. Muchacha.
Ichpochtli. Hija.
Ichteca. En secreto (adj.).
Ichtequi, -nitla. Robar.
Ichtezqui. Ladrón.

Ichtle, *Ixtle*. Pita.
Icihca, *Iciçca*. De prisa.
ICniuh. Hermano.
ICnotl. Huérfano.
Icpac, *Içpac*. Sobre; encima.
Icpatl, *Içpatl*. Hilo.
ICxitl. Pie.
ICxotl. v. *ICçotl*. Palma.
Ye, *Yi*. Ya.
Yecacuitlatl. Moco.
Yecamalacatl. Remolino.
Yecantica, -nitla. Adelantarse.
Yecapantle. Primogénito; índice.
Yecmatl. Mano derecha.
Yectilia, -nitla, -nic. Arreglar. Más bien limpiar la casa.
Yeetic. Pesado.
Yeyalhua (v. *yalhua*). Ayer.
Yeyantic, -nino. Sentarse.
Yeyi. Tres.
Yeyecalhuia, -nitetla. Remedar.
Yeyecatl. Aire.
Yeloa (v. verbo *ca* en la gram.).
Yemania, -nic. Entibiar (v. ablandar).
Yemania, -nic. Ablandar.
Yemanqui. Suave; blando.
Yepatl. Zorrillo.
Yetl. Judía.
Yeua. Él; ella; enfático *yehuatl*.
Yeualli. Noche.
Yeualtic. Alrededor; redondo.
Yeumatica, -ni. Sentado (estar).
Yeuatl. Cáscara de tuna; pellejo; cuero.
Yeuia. Caber.
Yeuiptla. Antier.
Yeztli. Sangre.
Yexotl. Guisantes, frijol verde.

- Iyalhua*. Ayer.
Iyotl. Aliento.
Ileuia, -*niqu*. Codiciar; desear.
Ilcaua, -*niqu*. Olvidar.
Ilchuaia, -*nite*. Decir.
Ilhuicac. Cielo.
Ilhuiti. Pasar el día (usado solamente al saludarse).
Ilhuitl. Día de fiesta.
Ilnamiqui, -*niqu*. Pensar; recordar.
Ilpia, -*nitla*. Atar.
Iman (v. *niman*).
In (v. *n*).
Inecui, -*nitla*. Oler.
Ino, *Inon*. Este; ese; eso, etc.
Intla (v. *tla*.). Si (condicional).
Yoac. De noche; comúnmente *yeyoac*, ya entrada la noche.
Yocuitla, -*nino*. Confesarse.
Yoꝥquio. Así.
Yolcatl. Animal.
Yolic. Quedo; despacio.
Yollalia, -*nino*. Alegrarse.
Yolotl. Corazón.
Impampa. Por eso; por culpa.
Ipan (v. *pan*). Encima.
Iquac. Cuando; *iquaquino*, entonces. También *quac*, *quax*.
Iquiti, -*ni*. Tejer.
Iquiti, -*niqu*. Tejer.
Iquitqui. Tejedor.
Itacatl. Vitualla.
Italhuaia, -*ni*. Hablar.
Itetl. Barriga.
Itech. A lado de.
Itec. Dentro. En composición: *tlatec*, dentro.
Itia. rev. de *i*. Beber.
Itlan. Con; con él (v. *tlán*).
Itlani, -*nite*. Mandar a alguien.
Itoa, -*niqu*. Decir.
Itonalli. Sudor.
Itonia, -*ni*. Sudar.
Itotia (v. *mitotia*). Bailar (*mitotía*, de *mitotli*, baile).
Itta, *Ixta*, -*niqu*. Mirar.
Itzcuintli. Perrito.
Itzomia, -*nino*. Sonarse.
Itztetl. Obsidiana.
Itzti, -*n*. Enfriarse.
Itztia, -*ni*. Enfriarse.
Iuitl. Pluma.
Ixamia, -*nino*. Lavarse la cara.
Ixco. Encima; en la superficie.
Ixchicuitlatl. Lagañas.
Ixhui. Nieto.
Ixitia, -*nino*. rev. de *iça*. Despertar.
Ixmana, -*nic*. Aplamar.
Ixpoyaua, -*ni*, -*nite*. Deslumbrar; encandilar.
Ixquatl. Frente.
Ixtelotl. Ojo.
Ixtetlatzi. Bofetada.
Ixtetlatzia, -*nite*. Abofetear.
Ixtilia, -*nite*. Apreciar.
Ixtlauatl. Llano.
Ixtoxauna, -*niqu*. Repasar la masa.
Ixuitia, -*nino*. Empacharse.
Iz. Aquí.
Izcaltia, -*nic*, -*nino*. Criar; crecer.
Izhuatl. Hoja de maíz.
Iztac. Blanco.
Iztacaxitl. Salero.
Iztachichic. Salado.
Iztayalia, -*nic*. Jalbregar.
Iztatl. Sal.

Iztauia, -*niqu*. Salar.

Iztetl. Uña.

M (v. *mo*)

Ma. Que; *maxiaux*, que vayas. Sirve para formar el optativo y acompañar algunas veces al imperativo. *Maçan*. Nada más.

Maca, -*nicte*. Dar.

Maca. Especie de cuna.

Macamo. Que no; no, con el imperativo.

Maçan (v. *ma*)

Maçatl. Venado.

Macaua, -*nite*. Dejar escapar.

Maceualli. Indio mexicano. Usado siempre con la desinencia reverencial. *Maceualtzitzinti*, los ancestros. En un cuento, son unos pigmeos habitantes de Tepoztlán, que sitúan hacia donde nace el sol y hacen muy rico en fierro.

Maceuia, -*nicno*. Dar de comer.

Maceuia, -*ninotla*. Merecer: *xmotla-maceuitzinoca*, merezcan uds. la comida. i.e., acepten uds.

Machilia, -*ni*. Sentir.

Machtia, -*nino*. Aprender.

Macuilli. Cinco.

Maitoa, -*nite*. Ofrecer.

Malacatl. Huso.

Malina, -*nita*. Torcer; dar vueltas.

Mamauhtia. frec. de *mauhtia*.

Mamauia, -*ni*. Lavarse las manos.

Mana, -*nic*. Tender (el comal): poner a la lumbre.

Mapichtli. Puñado (mex. clás. silbido).

Mapilli. Dedo de la mano.

Mapitza. Chorrear.

Mapopoa, -*nino*. Limpiarse las manos.

Matequia, -*nino*. Lavarse las manos.

Mati, -*nic*. Saber; probar; catar.

Matl. Mano.

Matlactli. Diez.

Matlatl. Red.

Matoca, -*nino*. Halagarse voluptuosamente.

Matoca, -*nite*. Halagar voluptuosamente.

Mauhtia, -*nic*. Asustar.

Mauhtia, -*nino*. Temer.

Mauico. Honrado.

Mauiltitero (hibridismo). Juguetón.

Mauitetia, -*ni*. Manotear.

Mauitziotzi. Tratamiento respetuoso: *momauciotzi*, su merced.

Mauizpoloa, -*nite*. Deshonrar a una doncella; pervertir.

Maçqui. Cobarde.

Mecapalli. Cuerda tejida para cargar.

Mecapalona. La diablesa cuyos senos cuelgan hasta la cintura.

Mecatl. Lazo; cordel.

Mechichiual. La diablesa cuando baja al limbo a amamantar a los niños.

Mechocuili. Gusanos de maguey.

Meçontetl. La raíz seca del maguey; la aprovechan como leña, o después de vaciar la parte interior, para guardar cosas.

Meçotl. Maguey seco.

Melauac. Derecho. *Amo malauac*, no es verdad (no es por derecho).

Memeyallotl. Leche.

- Metl.* Maguey.
Metlalli. Magueyal.
Metlatl. Metate.
Metztli. Luna.
Metztli. Menstruación.
Meua. cf. levantarse.
Meuitztli. Pencas de maguey.
Mextentica. Estar nublado.
Mextli. Nube.
Meyauatl. Espiga de maíz.
Michaciqui. Pescador.
Miche. Pescado.
Mictia, -nino. Matarse.
Mictia, -nitla. Asesinar.
Mictla. Infierno.
Miec. Mucho; las siete cabrillas.
 pl. *miectin.*
Miecpa. Varias veces.
Miecti. Muchos.
Milpa. Campo de cultivo.
Mimictia, -nite. Pelear.
Mimiliui. Derramarse el agua.
Mimiloa, -nino. Revolcarse.
Miqui, -ni. Morir.
Miquiztli. Muerte.
Mitotia (der. de *mitote*. mex. clás.
 itotia). Bailar.
Mitotli. Bailar.
Mitotli. Baile; algazara.
Mitz. pron. 2a. pers. sing. ref.
Mixi, -ni. Parir.
Mixixqui. Parida.
Miztli. Gato.
Mixqui. Muerto; cadáver; difunto.
Mixtlancalli. Cárcel.
Mo. (pron. pos). Tu; tus.
Mochi. Todo.
Mochipa. Siempre.
- Mociuia, -nino.* Disgustarse.
Molcaxitl. Escadilla.
Molec. Codo.
Molli. Mole.
Momotzoa, -nic. Arañar.
Momotzoa, -nitla. Raspar.
Momoztli. A diario.
Montli. Yerno.
Moteochixqui. Rezandero.
Motitlanqui. Recadero; mandadero.
Motla, -nic. Arrojar; lanzar.
Motla. Contigo.
Motlayeuiqui. Limosnero.
Mototli. Ardilla.
Moypac. Sobre ti (v. *icpac*).
Mozcalia, -ni. Tener juicio.
Moztla. Mañana.
- N.* N sílabica por síncope de la *i* de *in*,
 o precedida de *e* breve y oscura.
 Desempeña regularmente el papel
 de artículo.
- Na.* síncope de *naui*, en composición.
- Nacatamalli.* Tamal de carne.
- Nacatl.* Carne.
- Nacayo.* Carnoso.
- Nacayotl.* Carne; cuerpo.
- Nacaztli.* Oreja; oído.
- Namaca, -nital.* Vender.
- Namacaxqui.* Vendedor.
- Namic, -tli.* Esposo.
- Namiqui, -nino.* Encontrarse.
- Namixtia, -nino.* Casarse la mujer
 (v. *çouauhtia*).
- Nanacatl.* Hongo.
- Nanacaztli.* Pegamento.
- Nananquilia, -nite.* Responder con
 enfado.

Nanantli. Madre.

Nanquilia, -*nite*. Responder; contestar.

Nantli. Madre (poco usado).

Naualli. El espíritu de un condenado que encarna en cuerpo de perro o burro y hace daño en la población o a los caminantes en retardo. Advenedizo; extranjero (poco usado).

Naualtia, -*nino*. Escondarse.

Nauatequi, -*nino*. Abrazarse.

Nauatia, -*nite*. Despedirse.

Nauatia, -*nitla*. Avisar.

Nauatilli. Obligación; deber.

Nauí. Cuatro.

Nax (*nauh*). En composición.

Nayna. Cuatro veces.

Neca. Aquel (en mex. clás. hele aquí).

Nech. Me; a mí (v. gram.).

Nechicoa, -*mo*. Reunirse.

Nechicoa, -*nic*. Juntar; reunir.

Neci, -*ni*. Parecer; dejarse ver.

Nelciciuiliztli. Suspiro.

Nelhuatl. Raíz.

Neloa, -*nic*. Mezclar.

Nelpiyatl. Faja.

Neltoca, -*nic*. Creer.

Nemi, -*ni*. Vivir; andar.

Neneloa, -*nic*. Menear; remover (frec. de *neloa*).

Nenemi, -*ni*. Andar (frec. de *nemi*).

Nenepilli. Lengua; clítoris.

Nepa. Allá.

Nequai, -*ni*. Beber agua miel.

Nequatl. Agua miel.

Nequi, -*nic*. Querer.

Nequila, -*nino*. rev. de *nequi*.

Neua. Yo.

Neuanti. Nosotros.

Neuctli, *neuxtle*. Pulque.

Neuxtic. Dulce.

Nexayotl, *nexatl*. Agua en que hierven el maíz y separan el grano viciado.

Nexcoliztli. Envidiar. También sirve para designar al diablo.

Nexhuia, -*nic*. Cubrir con ceniza.

Nextamalli, *niztamal*. El maíz hervido listo para molerlo.

Nextia, -*nic*. Hallar.

Nextic. Pardo; ceniciento.

Nextin, -*nitla*. Invadir; iluminar.

Nextli. Ceniza.

Nexuitilli. Empacho.

Ni, -*n* (pron.). Yo (v. gram.).

Nic, -*nix*. Yo lo; yo le (v. gram.).

Nica. Acá.

Niman. Luego.

Nimaniman, luego, luego.

Nino. Yo me (v. gram.).

Nite, -*nitla* (v. gram.).

Nixco. Enfrente.

Niz. Aquí.

No (pron. pos.). Mi.

No (pron. ref.). Me.

No (contracción de *inon*). Ese.

Nochtli. Tuna.

Noloa, -*nitia*. Toser.

Nonotza, -*nite*. Platicar; conversar.

Nopa. Por mí.

Nopalli. Cactácea.

Notla. Conmigo. Con él, *itla*. Ellos, *intla*. Nos, *totla*; etc.

Notza, -*nite*. Llamar.

Noya (mex. clás. *nouian*). Por todas partes.

Oc (adv). En comp. con *achi*: *ocachi-qualle*, mejor (aún más bueno);
oc-achitonca, dentro de un rato.
 En comp. con *ce*: *occe*, *occequi*,
 otro, otros; *occepa*, otra vez.

Occepa (v. *oc*). Otra vez.

Oço. Lo mismo que *aço*, significa
 duda: *can oço niaz*, quién sabe a
 dónde iré; *tlenoço*, quién sabe.

Ocotl. Pino.

Ocuili. Gusano,

Ololoa, -*nin*. Envolverse.

Olotl. *Olote*; la mazorca desgranada.

Ome. Dos.

Omitetl, *omitl*. Hueso.

Ompa. Allá; por allá, *ompic*.

On. Partícula que se une a los pro-
 nombres por eufonía.

Onca. Allá.

Opochmatl. Mano izquierda; *noc-
 opochma*, hacia mi izquierda.

Oquichtli. Macho.

Otle. Camino.

Otztilia, -*nite*. Preñar.

Oztzli. Preñada.

Ouatl. Caña de maíz.

Oyoꝝqui (*oyuhqui*). Así.

Oztotl. Cueva.

Pa. Posposición (cf. gram.).

Paca, -*nic*. Lavar.

Pacca (v. *papacca*). Alegrarse.

Pachoa, -*nic*. Acercar.

Pachoa, -*nic*. Tapar.

Pachoa, -*nino*. Taparse; agacharse.

Pachoni. Capa de juncia para defen-
 derse de la lluvia.

Pacmaca, -*nino*. Regocijarse, darse
 gusto.

Pactica, -*ni*. Estar contento.

Palani(n). Pudrirse.

Palanqui. Podrido.

Paleuia, -*nic*. Ayudar.

Pampa. posp: por culpa de; a causa
 de. *No pampa*: por mí. *Tlepam-
 pa*; ¿por qué?

Pano, -*ni*. Pasar.

Panoa, -*nic*. Vadear.

Papaca, -*nino*. Lavarse.

Papacho. Presión que se hace con la
 mano sobre una persona; masaje
 (*papatco*).

Papachoa, -*nite*. Dar masaje.

Papaloa, -*nic*. Lamer.

Papalotl. Mariposa.

Papaqui, -*ni*. Alegrarse.

Papaquiliztli. Alegría.

Paqui, -*nino*. Alegrarse.

Patero (hibridismo). Herbolario.

Pati, -*ni*. Sanar; aliviarse de una en-
 fermedad.

Patia, -*nic*. Curar.

Patilia. rev. de *pati*.

Patio. Caro.

Patla, -*nitla*. Mudar de casa.

Patlani, -*ni*. Volar.

Patlaua. Alargarse.

Patlauac. Ancho (adj.).

Patli. Bebedizo; medicina; yerba me-
 dicinal.

Patzauac. Seco; flaco.

Patzoa, -*nic*. Apretar.

Paxaloa. Pasear.

Payana, -*nic*. Martajar.

Paxka (v. *pacca*).

Paxqui. Alegre.
Pepechtli. Cama (poco usado).
Pepena, -*nic*. Escoger el grano.
Pepetlaua, -*nino*. Desvestirse; desembrarse.
Petlatl. Estera.
Petztic. Liso.
Peua, -*ni*. Comenzar.
Pia, -*nic*. Tener; guardar; cuidar.
Piaçoa, -*nitia*. Mear.
Pilhua. Niños; hijos (la forma singular *pilli* no la usan aislada). En singular, *conetl*.
Pilhuatia, -*ni*. Parir; preñar.
Piliui, -*ni*. Marchitarse.
Piloa, -*nic*. Colgar.
Piltontli. Muchachito.
Piltzintli. Más comúnmente en el plural: *pipiltzitzinti*, variedad de frijol que usan como amuleto poniendo en cada esquina de una bolsita con yerba, uno para preservarse del mal de ojo.
Pinacatl. Escarabajo.
Pinaua, -*ni*. Avergonzarse.
Pipi, -*nitla*. Arrancar yerba.
Pitza, -*nitla*. Pitar; silbar; soplar.
Pitzaua, -*nic*. Adelgazar.
Pitzauac. Angosto.
Pitzia. Desinflamar; enjutar.
Pitzotl. Cerdo.
Pitzotli. Beso.
Pixca, -*ni*. Cosechar; escoger el grano.
Poa, -*nic*. Contar.
Poçaua. Hincarse.
Poçauac. Hinchado.
Poçauilotl. Hinchazón; inflamación.

Pochina, -*nitla*. Cardar.
Pochtli. Izquierda.
Poçonia, -*nic*. Hervir.
Poçotli (¿De *poçoni*?). Espuma.
Poctli. Humo.
Poliui(n). Faltar; perderse.
Poloa, -*nic*. Perder.
Pololtia, -*nic*. Enamorar; perturbar.
Popoa, -*nic*. Limpiar.
Popoca. Humear.
Popocacitlale. Cometa.
Popochhuia, -*nitla*. Perfumar; sahumar.
Popochtli. Sahumerio; perfume; incienso.
Popolhuia, -*nite*. Perdonar.
Popolhuilia, -*nitetla*. rev. de *popolhuia*.
Popoloa, -*nic*. Usar; gastar.
Popotl. Escoba.
Popoxtic. Ahumado.
Poxca. Dinero.
Poxcaui. Enmohecerse.
Poxqui. Usado.
Poxtli (v. *poctli*).
Qua (mex. clás. *quaitl*) (sólo en voces compuestas). Cabeza.
Qua, -*nitla*, -*nic*. Comer; morder.
Quachichil. Gorrión.
Quacomitl. Cuerno.
Quacue. Buey (mex. clás. *quaquaue*).
Qualani, -*ni*. Enojarse.
Qualania, -*nite*. Enojar.
Qualca, *Quaqualcanto*. Temprano. (Molina: *qualcan*).
Qualitoa, -*ni*. Recitar una oración; rezar.
Quallactli, *Quallaxtli*. Baba.
Qualle. Bien.

- Quanaca*. Gallina.
Quania, -*nic*. Quitar.
Quapaca, -*nino*. Lavarse la cabeza.
Quapayana, -*nic*. Desterronar; romper los terrones en el campo de cultivo.
Quapetlaçoli. Desgreñado; sin peinar.
Quaqua, -*nic*, -*nite*. Mordiscar.
Quaqualotl. Polilla.
Quaqualto. Bonito (diminutivo de *qualli*).
Quaquani, -*ni*. Leñar.
Quaquatl. Raído; picado (v. polilla).
Quaquatzalli. Rama seca.
Quaquauhtla. Arboleda.
Quaquaxolli. Charlatán.
Quaquaxqui. Leñador.
Quatenanacatl. Calvo.
Qatequia, -*nino*. Lavarse la cabeza.
Qatequia, -*nite*. Bautizar.
Quatetlatza. Pescozón.
Quatl. Gemelo.
Quauhxeloa, -*ni*. Rajar leña.
Quauitl. Palo; leña; madera.
Quauxcapoli. Cerezo.
Quauxtic. Alto; grande.
Quech(tli). Cuello.
Quechmecana, -*nite*. Ahorcar.
Quechmecanilia, -*nite*. Ahorcar.
Quechquemitl. Camisa de mujer.
Quelitl. Una leguminosa.
Quema. Sí.
Quemilia, -*nino*. Vestirse.
Quemilli. Bulto.
Quen. Cómo (adv. interrog.).
Quentia, -*ninotla*. Cobijarse.
Quequelo, -*nite*. Cosquillear.
Quequelsonia, -*nitla*. Dislocar; zafar.
- Quequetzolli*. Talón.
Quexquich. Cuanto; cuantos.
Quezqui. Cuanto.
Queztli. Pierna.
Quiaua, -*c*. Afuera (*Quiauatl*, puerta, desconocido; sólo acompañado de la posposición *c*).
Quiaue. Lluvioso.
Quiaui. Llover.
Quiauitl. Aguacero.
Quiça, -*ni*. Salir.
Quiltonili. Leguminosa comestible.
Quimichi. Ratón.
Quimichpapalotl. Murciélago.
Quimilhuia, -*nino*. Envolverse; cubrirse.
Quimiloa, -*nitla*. Envolver.
Quiotl. Pitreo; lisera.
Quixoa. impers. de *quiça*.
Quixtia, -*nic*. Sacar.
Quixtia, -*nino*. Retirarse; apartarse.
Quixtilia, -*ninotla*. Sacarse; desembarazarse.
- Tamachiua*, -*nitla*, -*ni*. Medir.
Tamaçoli. Sapo.
Tamalli. Tamal.
Tataca, -*nino*. Rascarse.
Tataca, -*nitla*. Escarbar.
Tatli. Padre.
Teca, -*nino*. Acostarse.
Tech. pron. 1a. pers. pl (v. gram.).
Techalotl. *Techalote*.
Teci, -*nic*. Moler; mascar.
Tecinero. Hechicero que atrae el granizo sobre un sembrado, arrojando al aire en esa dirección un poco de carbón en polvo, al mis-

- mo tiempo que recita una oración
mágica (hibridismo).
- Teciqui*. Molendera.
- Teciui*. Granizar.
- Teciuitl*. Granizo.
- Teco*. Amo (v. *Teteco*).
- Tecochtli*. Nido.
- Tecolalli*. Cizco.
- Tecolero*. Carbonero (hibridismo).
- Tecoli*. Carbón.
- Tecolotl*. Lechuza.
- Tecomatl*. Vasija grande.
- Teçontic*. Rasposo.
- Teçontli*. Piedra porosa.
- Tecpatl*. Pedernal.
- Tecpi*. Pulga.
- Tecuinia*, -nino. Tropezarse.
- Teitzminalli*. Sangría.
- Telchiua*, -nitla. Maldecir.
- Teleçça*, -nitla. Patear; pisotear.
- Telhuia*, -nino. Quejarse.
- Telolotli*. Piedra redonda de río.
- Tema*, -nino, *Tema*, -nic. Bañarse en
temazcal.
- Temachtiqui*. Maestro.
- Temamaxqui*. Fantasma.
- Temana*, -nitla. Empedrar.
- Temazcalco*. Lugar de *temazcalero*.
- Temazcalli*. Baño indígena.
- Temi*, -nitla. Llenar; rebosar.
- Temictli*, *Temixtli*. Sueño; ídolo.
- Temitia*, -nic. Llenar.
- Temixtia*, -ni. Soñar.
- Temo*, -ni. Aparearse.
- Temo*, -nic. Bajar alguna cosa.
- Temo*. Abaratarse.
- Temoa*, -nic. Buscar.
- Temotzoloa*, -nite. Hacer muecas.
- Temouia*, -ni. Bajar.
- Temouilia*, -nitla. Descargar.
- Ten(-tli)*. Labio.
- Tenco*. A la orilla.
- Teneuilia*, -nino. Ofrecerse; entregarse.
- Tenexalli*. Asientos de la cal.
- Tenexhuia*. Echar cal para preparar la
tortilla.
- Tenextli*. Cal.
- Tenquimiloo*, -nino. Embozarse las
mujeres con el rebozo.
- Tenquixtia*, -ni. Declarar.
- Tentia*, -nic. Afilar.
- Tenticac*. Lleno.
- Tentzo (Tentzontli)*. Sólo en composi-
ción con el pr. pos. Barba.
- Teochiua*, -nino. Reza.
- Teopantli*. Templo.
- Teopixqui*. Sacerdote.
- Tepalcatero*. Alfarero (hibridismo).
- Tepalcatl*. Pedazo de tarro; alfarería.
- Tepalconetl*. Bastardo.
- Tepamitl*. Pared.
- Tepancalli*. Muro.
- Tepançoaatl*. Manceba.
- Tepatiqui*. Curandero.
- Tepetl*. Cerro.
- Tepitzi*. Un poco. *Tepitzi*, -nica. Hasta
luego.
- Tepitztic*. Duro; macizo.
- Teponaztli*. Instrumento músico indí-
gena.
- Tepotztoca*, -nic. Seguir.
- Tepoztli*. Fierro; por extensión, cuchillo.
- Tequexquitl*. Salitre.
- Tequi*, -nita. Cortar.
- Tequipachoa*, -ni. Afligirse.
- Tequipacholli*. Aflicción.

Tequipanoa, -ni. Cultivar; trabajar.

Tequipanoa, -nite. Dar trabajo

(cf. mantener).

Tequiti, -ni. Trabajar.

Tequitia, -nic. Dar trabajo.

Tequitiliztli. Trabajo.

Tequitl. Quehacer.

Tequiuhitia, -nitla. Mandar; ordenar.

Teteca, -nic. Urdir la tela.

Teteca, -nite. Manosear; halagar ten-
tando.

Teteco. Amo (v. *teco*).

Tetemo, -ni. Bajar; descender.

Tetetla. Pedregal.

Tetl. Piedra.

Tetlacaiχtaqui. Obediente.

Tetlachiui. Hechicero.

Tetlaçotlaliztli. Regalo que hacen los
compadres a la parida.

Tetlaqueuia, -nic. Acusar.

Tetlatlaurχtiki. Recadero.

Tetzacatl. Estéril; infecundo.

Tetzacatilia, -nite. Volver infecunda a
una mujer dándole yerbas para
ese objeto.

Tetzauac. Espeso.

Tetzonçapotl. Mamey.

Teua. Tú.

Teuanti. Nosotros (pr. pers) (mex.
clás. *tehuantin*).

Teuhtli. Polvo.

Teuia, -nite, -nitla. Chocar, golpear.

Teuχtli. Señor; personaje.

Texcalli. Paredón.

Texo. Pedazo de olla o cazuela.

Texocotl. Tejocote.

Texolotl. Pilón; mano del molcajete.

Texpetlatl. Pencas de maguey.

Textli. Masa.

Tezcatl. Vidrio.

Tezqui. Molendera.

Teχmilotl. Tábano.

Ti (partícula) (v. gram.).

Ti (Sufijo verbal). Expresa la acción
de ir (v. gram.).

Ti, *T* (pron. 2a. pers) (v. gram.).

Tianquizco. Plaza; mercado.

Tic, *Tiχ*. Pron. (v. gram.).

Tiçatl, *Tiça-r*. Creta.

Tilana, -nic. Alargar; estirar.

Tilanac. Grueso.

Tilinia. Apretar.

Tilmatia, -nino. Vestirse; taparse.

Tilmatli. Manta para cubrirse.

Timo. Pron. 2a. pers. sing. (v. gram.).

Titica, -ni. Quejarse.

Tla. Pron. rel. indef (v. gram.).

Tlaça, -nic. Tirar al suelo; arrojar.

Tlaca. De tarde; *ye tlaca*, ya es tarde.

Tlaca. Nacer.

Tlacati, -ni. Parir.

Tlacatl. Hombre.

Tlacatli. En la tarde.

Tlacça, -ni. Correr.

Tlaceualli. Sombra.

Tlachia, -ni. Mirar.

Tlachializtli. La vista.

Tlachictetl. Raspador.

Tlachinia, -nite. Hechizar.

Tlachipaua, -ni. Blanquear.

Tlachiquero. El que raspa el maguey
para sacar el aguamiel (hibridis-
mo).

Tlachiqui. Pulque nuevo.

Tlachitexqui. Ladrón.

Tlachpana, -ni. Barrer.

Tlaco. Medio (sólo como medio real).

Tlaçocamati, -ni. Agradecer.

Tlaçocamati, -nite. Dar gracias.

Tlaçocamati. Gracias.

Tlacoctli, *Tlacoxtle*. Hoyo.

Tlacolía, -nite. Regalar.

Tlaçolli. Basura.

Tlacopatli. *Aristolochia mexicana*

(usada para el hechizo).

Tlaçotla, -nite. Amar.

Tlacotli. Grano; tumor.

Tlacoxtic. Afligido.

Tlacoxtica, -ni. Estar triste.

Tlacoya, -ni. Estar triste.

Tlacoyaltia, -nite. Entristecer.

Tlacoyoctli, *Tlacoyoxtle*. Agujero.

Tlapac. Arriba.

Tlacuiloqui. Escribano.

Tlacuitlapa. Atrás.

Tlaeleuiliztli. Deseo.

Tlalcaualpa. Baldío.

Tlalia, -nic. Asentar.

Tlalia, -nino. Sentarse.

Tlalli. Tierra.

Tlalma, -na, -ni. Poblar.

Tlalnamiqiliztli. Memoria; pensamiento.

Tlaloa, -nino. Correr.

Tlalolini. Temblar la tierra.

Tlalpa, -n. Abajo.

Tlalpachoa, -nic. Entrar.

Tlalpantli. Suelo.

Tlalpitza, -ni. Soplar.

Tlaltoca, -nic. Enterrar.

Tlamamalia, -nic. Cargador.⁶

Tlamamaqui. Cargador.

Tlami. Acabarse.

Tlamia, -nic. Acabar.

Tlan, -tla. Posp. sign. lugar.

Tlanamacaqui. Comerciante.

Tlaneci. Amanecer.

Tlanelhuatl. Raíz.

Tlaneuhtia, -nite. Prestar.

Tlanextli. Luz.

Tlani, -nitla, *Tlani* -nite. Ganar.

Tlania, -ni. Agonizar.

Tlania, -nite. Preguntar.

Tlanitztli. Canilla.

Tlanquatli. Rodilla.

Tlanquechia, -nite. Morder.

Tlanqui. Terminado; acabado.

Tlantica, -ni. Estar en la agonía.

Tlantli. Diente.

Tlaolli. Maíz.

Tlapalhyo. Pintado.

Tlapaloa, -nite. Saludar.

Tlapamitl. Azotea.

Tlapana, -nitla.⁷ Quebrar; romper.

Tlapaquiaui. Llover fuerte y constante.

Tlapaquiauitl. Lluvia.

Tlapechtli. Cama (poco usado).

Tlapetlanilotl. Relámpago.

Tlapitzalli. Silbo.

Tlapoa, -nic. Abrir.

Tlapolhua, -nic. Abrir (rev. de *tlapoa*).

Tlapouhtic. Abierto.

Tlapouhtica. Estar abierto.

Tlaqualero. La persona que lleva la comida a los gañanes (hibridismo).

Tlaqualli. Comida.

⁶ Errata en el original. Debe decir “cargar”. Nota de los editores.

⁷ Probable errata en el original. Debe decir “nitla”. Nota de los editores.

- Tlaquemitl*. Cobija.
Tlaquentia, -nino. Vestirse; cobijarse.
Tlaqueua, -nite. Alquilar.
Tlaqueuia, -nic. Contratar a los trabajadores.
Tlatec. Adentro; a la parte interior de algo.
Tlateconi. Cualquier instrumento cortante (poco usado).
Tlatelia, -ni. Amontonar.
Tlatelli. Montón; montículo.
Tlatemantli. Empedrado.
Tlathuiltia, -nino. Levantarse.
Tlatia, -nic. Quemar.
Tlatia, -nino. Esconderse.
Tlatitlani, -nite. Acusar.
Tlatla. Quemarse.
Tlatlac. Quemado.
Tlatlaça. Aclocarse.
Tlatlacaloa, -ni. Abrirse de piernas.
Tlatlacatia. Tarde (hacerse).
Tlatlachia, -ni. Mirar; vigilar.
Tlatlaci, -ni. Tener catarro.
Tlatlaciztli. Tos.
Tlatlacoli. Culpa; falta.
Tlatlacoli. Malvado.
Tlatlacoltia, -nite. Culpar.
Tlatlama, -nitla. Pescar.
Tlatlamatia, -nite. Espulgar.
Tlatlatoa, -ni. Charlar; conversar.
Tlatlatzini. Tronar.
Tlatlauhtia, -nic. Saludar.
Tlatlauhtilia. Rev. de *tlatlautia*.
Tlatlaxilia, -ni. Abortar.
Tlatoa, -ni. Hablar.
Tlatoctli, *Tlatoxtli*. Sembrado.
Tlatolle. Palabra.
Tlatolmaca, -nite. Aconsejar.
Tlatoltia, -nite. Defender.
Tlatquina. Rico.
Tlatzca. Arbol (mex. clás. cedro; álamo).
Tlatzcotona, -nite. Pellizcar.
Tlatzcototli. Pellizco.
Tlatziui, -ni. Tener pereza; ser perezoso.
Tlatziui. Perezoso; mañoso.
Tlatziχqui. Perezoso.
Tlauana, -ni. Emborracharse.
Tluanqui. Ebrio.
Tlauepochi. Brujo; a.
Tlauhtia, -nitla. Suplicar.
Tlauia, -ni. Alumbrar; hacer luz.
Tlaxcalli. Pan; tortilla.
Tlaxcaloa, -ni. Hacer tortillas.
Tlaxcitla. Abajo.
Tlaxilia, -nicno. Abortar; mal parir.
Tlaxtlau, -nite. Pagar.
Tlaxtlaulia, -nite. Pagar.
Tlayaya. Apestar.
Tlayeco, -ni. Acabar.
Tlayetlani, -nite. Cobrar.
Tlayoa. Obscurecer; -se.
Tlayoalli. Obscuridad.
Tlaxpac (v. *tlacpac*).
Tle. ¿Qué?. *Tle tai*? ¿Qué haces? *Tle tiχ nequiz*? ¿Qué quieres?
Tleca. ¿Por qué?
Tleco, -ni. Subir.
Tlecoa. Subida.
Tlecoua. Cuesta.
Tlecuilli. Hogar.
Tlen. ¿Qué? *Tlenora*? ¿Qué hora es?
¡Tlen tepinauhli! ¡Qué vergüenza!
Tlenoç! ¡Quién sabe!
Tlepitz, -ni. Soplar la lumbre.

Tletl. Lumbre; fuego.
Tletlania, -*ni*. Poner, hacer lumbre.
Tlexictli. Lugar en que ponen la lumbre en el temazcal.
Tlilletl. Frijol negro.
Tlilli. Tizne.
Tliltic. Negro.
Tlitlihuia, -*nitla*. Tiznar.
To. Nuestro; nosotros (v. gram.).
Toca, -*ni*. Llamar.
Toca, -*ni*. Sembrar.
Toça. Topo.
Tocatl. Araña.
Tocatzaulli. Telaraña.
Tocayotia, -*nic*. Nombrar.
Tochi. Conejo.
Tolina, -*nic*. Desear (v. antojarse).
Toloa, -*nic*. Tragar.
Toma, -*nic*. Desatar.
Tomatl. Tomate.
Tomaua, -*ni*. Ser gordo.
Tomaua, -*nic*. Cebarr para engorda.
Tomi. Dinero; real.
Tomilia, -*nic*. Desatar.
Tomio. Peludo; velludo.
Tomiotl. Cerda.
Tona. Calor (hacer).
Tonalli. Día; calor; sol.
Toneuiztli. Ardor; molestia.
Totoca, -*ni*. Correr.
Totoca, -*nitle*. Sembrar.
Totoli. Pavo; pájaro.
Totolina, -*nic*. Antojarse.
Totolixyotl. Antojito de embarazada.
Totoltetl. Huevo.
Totoma, -*nic*. Desatar.
Totona, -*nic*, *Totonilia*, -*nic*. Calentar.
Totonilotl. Calentura.

Totonqui. Caliente.
Totopo. Tostada; tortilla.
Totopotza, -*nic*. Tostar tortilla.
Tototl. Miembro viril.
Tototl. Pájaro.
Touetzo, -*nic*. Tirar.
Toxana, -*nic*. Sembrar.
Tzacuiltia, -*ninetla*.⁸ Castigar.
Tzapinia, -*nino*. Picarse.
Tzaqua, -*nic*. Cerrar.
Tzaqualli. Pirámide; pedregal.
Tzatzapitza. Picar. *Tzatzapitza*, -*nic*.
Tzatzacqua, -*nic*. Cerrar.
Tzatzatzi, -*ni*. Gritar.
Tzatzi, -*ni*. Gritar.
Tzaua, -*ni*. Hilar.
Tzentzontli. Ruiseñor.
Tzetzelo, -*nic*. Cernir; tamizar; colar.
Tzicatl. Hormiga negra.
Tzictle. Resina; jugo de la planta.
Tzicuini, -*ni*. Brincar.
Tzicuini. Saltar; brotar.
Tzilini, -*nic*. Sonar; tocar.
Tzilinia, -*nic*. Sonar; tocar.
Tzinalacaztle. *Chincuete*. Lienzo con que se visten a modo de enagua las otomíes.
Tzinchocholli. Rabadilla.
Tzincoyoni. Desfondarse.
Tzincoyonia, -*nic*. Desfondar (una vasija).
Tzincui, -*nic*. Desgranar.
Tzinpaca, -*nino*. Lavarse las partes vergonzosas la mujer.
Tzintamalli. Nalgas.

8 Probable errata en el original. Debe decir “*ninotla*”. Nota de los editores.

Tzitzquia, -*nic*. Agarrar.
Tziyectia, -*nite*. Peinar.
Tzoloa, -*nic*. Apretar.
Tzoma, -*nitla*. Coser.
Tzomitl. Lana.
Tzomoni. Romperse.
Tzomonia, -*nic*. Romper; quebrar.
Tzompilli. Catarro.
Tzoncalli. Pelo.
Tzontecomatl. Cabeza.
Tzontli. Medida para leña; 400 rajas.
Tzopelic. Dulce.
Tzopilotl. Zopilote.
Tzoquazhuia, -*nite*. Peinar (cf. peine).
Tzoquaztle. Peine de telar.
Tzoquaztli. Peine.
Tzotlani. Brillante.
Tzotlania, -*ni*. Brillar.
Tzotzomati, -*nino*. Vestirse.
Tzotzomatli. Trapo; vestido. En español dicen siempre: mis trapos, trapitos, cuando hablan de la ropa.
Tzotzomochi, -*ni*. Desgarrarse.
Tzotzopaztli. Instrumento de madera que compone el telar.

Uacalli. Armazón de maderos que sirve para acarrear mercancías.
Ual. Por; hacia. *Ualic*. Por aquí; hacia aquí; hacía a quí. Incorporado al verbo: *niual panno* [sic.],⁹ por aquí pasó.
Ualiça, -*ni*. Levantarse de dormir.
Ualiça, -*nite*. Despertar.
Uallauh. Venir (v. gram.).

Uampo. Compatriota; compañero.
Uan. Con; y.
Uaqui, -*ni*. Adelgazarse mucho.
Uatza, -*nic*. Secar (alguna cosa).
Uauhquilitl, *Uaxquilitl*. Leguminosa comestible.
Uauhtzontle. Leguminosa comestible.
Uaxque. Seco.
Ueca. Lejos.
Uecana, -*ni*. Tardar, durar.
Uecatla. Hondo.
Uecolotl. Asa.
Uel. Muy. *Uelmyec*. Mucho.
Uelia, -*ni*. Poder.
Uelic. Sabroso.
Ueliti. Poder.
Uelmati, -*nino*. Estar bien; contento.
Uentli. Obvención bautismal.
Uetzca, -*ni*. Reír.
Uetzi, -*ni*. Caer. se.
Ueue. Viejo.
Ueueti, -*ni*. Envejecer el hombre (v. *Ilmati*)
Uexolotl. Pavo.
Uexotl. Sauce.
Uey, *Ueye*. Grande.
Ueya, -*ni*, -*nic*. Crecer; agrandar.
Ueyac. Largo.
Ueyilia, -*nic*. Agrandar.
Ueymapilli. Pulgar.
Uica, -*nic*. Llevar.
Uictli. Coa.
Uila. Ramera.
Uilana, -*nic*. Arrastrar.
Uilotl. Tórtola.
Uinixoa, -*nic*. Mecer la cuna; arrullar.
Uipilli. Camisa (poco usado).
Uiptla. Ayer. *Yeuipitla*. Antier.

9 Probable errata en el original. Nota de los editores.

Uiquilia, -ni. Deber; tener una obligación.

Uitzcoloco. Espinar.

Uitzcolotl. Abrojo.

Uitzi, -ni. venir (v. gram.).

Uitztic. Aguzado.

Uitztli. Espina.

Uiuitla, -nic. Desplumar; desyerbar.

X. Partícula para imperativo. Contracción de *xi*.

Xacalli. Cabaña.

Xalhyo. Arenoso.

Xalli. Arena.

Xaltic. Flojo.

Xaltitla. Arenal.

Xamitl. Adobe.

Xapo (hispanismo). Jabón.

Xaqualoa, -nic. Magullar; frotar.

Xaxaqualoa, -nic. Estregar; frotar.

Xayacatl. Cara; mejilla.

Xelhuia, -ni. rev. de *xeloa*.

Xeloa, -nic. Partir; rajar.

Xeloa, -nitla. Escarbar.

Xicalli. Jícara.

Xicoa, -nic. Soportar.

Xicotli. Abejarrón.

Xictequi, -nite. Cortar el ombligo.

Xictli. Ombligo.

Xihuitl. Año.

Xihuitl. Yerba.

Xiloti. Espigar el maíz.

Xilotl. Espiga nueva de maíz.

Xima, -nino. Pelarse.

Xinachtlero. Semillero (hibridismo).

Xinachtli. Semilla.

Xipeua, -nic. Descortezar; despellejar.

Xitetl. Testículo.

Xitini. Caer alguna cosa; echarse a perder.

Xixa. Exonerar.

Xixiotl. Roña.

Xixiqui. Glotón.

Xixitini. Destruirse.

Xixitinia, -nic. Destruir; echar abajo.

Xixtli. *Xictli*.

Xochiceuia. Florecer.

Xochiqualli. Fruta.

Xochitl. Flor.

Xochiyo. Floreado.

Xococ. Acedo.

Xocoya. Acedarse.

Xocoyotl. El dedo meñique; el último nacido en una familia.

Xocpalli. Planta del pie.

Xoctli, *Xoxtli*. Olla.

Xolal. Carril.

Xolochoa, -nitla. Plegar un género.

Xolochtic. Plegado; rugoso; arrugado.

Xoma (*¿xomatli?*). Cuchara que improvisan con la penca del maguey para beber aguamiel.

Xometl. Sauce.

Xonaca, -tl. Cebolla.

Xopantla. Primavera; las aguas.

Xopapaca, -nino. Lavarse los pies.

Xopilli. Dedos del pie.

Xotl. Pie.

Xotlaltia, -nic. Encender.

Xotlaquia. Florecer.

Xoxali. Tumor que produce a un individuo de la mirada del *coxpale*.

Xoxoctic, *Xoxoxytic*. Azul; verde.

Xoxouia. Verdecen.

Xoxoxqui. Crudo.

